

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Forteza Bauza, Maria Isabel; Aguilar-Amat, Anna, dir. Problemes en la Traducció Automàtica dels termes freqüents i els seus contextos sobre Immigració en el marc del projecte MQD Expert Field Environment Collaborative Training. 2017. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189503>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2016-2017

**Problemes en la Traducció Automàtica dels termes
freqüents i els seus contextos sobre Immigració en
el marc del projecte MQD Expert Field
Environment Collaborative Training.**

Maria Isabel Forteza Bauza

1363315

TUTOR/A

ANA DE AGUILAR-AMAT CASTILLO

Barcelona, 25 de maig de 2017



Dades del TFG

Títol: Problemes en la Traducció Automàtica dels termes freqüents i els seus contextos sobre Immigració en el marc del projecte MQD Expert Field Environment Collaborative Training.

Problemas en la Traducción Automática de los términos frecuentes y sus contextos sobre inmigración en el marco del proyecto MQD Expert Field Environment Collaborative Training.

Problems in Automatic Translation of the frequent terms and their contexts of immigration in the frame of the project MQD Expert Field Environment Collaborative Training.

Autor/a: Maria Isabel Forteza Bauza

Tutor: Anna de Aguilar-Amat Castillo

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: Quart curs

Paraules clau

Traducció automàtica estadística, traductor de Google, immigració, projecte Efect, projecte MQD Expert Field Environment Collaborative Training, problemes de la traducció automàtica.

Traducción automática estadística, traductor de Google, inmigración, proyecto Efect, proyecto MQD Expert Field Environment Collaborative Training, problemas de la traducción automática.

Statistical Machine Translation, Google translator, immigration, Efect project, project MQD Expert Field Environment Collaborative Training, problems in automatic translation.

Resum del TFG

La traducció automàtica estadística és la traducció que es porta a terme utilitzant ordinadors i es fa de manera automàtica. És una eina que moltíssima gent utilitza avui dia per traduir textos d'un idioma a un altre. La immigració és un fenomen social que en el món tan globalitzat en el qual estem és molt comú. El propòsit d'aquest treball és analitzar com el traductor de Google tradueix certs termes relacionats amb immigració, les errades que fa en les traduccions i veure si són reparables o no i de quina manera es produeix o distorsiona la comunicació.

La traducción automática estadística es la traducción que se lleva a cabo mediante ordenadores y de forma automática. Es una herramienta que actualmente utiliza mucha gente para traducir textos de un idioma a otro. La inmigración es un fenómeno social que en el mundo tan globalizado en el que estamos es muy común. El objetivo de este trabajo es analizar como el traductor de Google traduce ciertos términos relacionados con la inmigración, los fallos que comete en estas traducciones y ver si son reparables o no y de qué forma se produce o distorsiona la comunicación.

The statistical machine translation is the translation which is done automatically by computers. It's a tool which is currently used by lots of people to translate texts from one language to another. Immigration is a social phenomenon that in the globalized world in which we live in is very common. The objective of this thesis is to analyse how Google Translate translates certain terms related to immigration, the errors it commits in these translations and whether they are fixable or not and how the communication is produced or distorted.

Avís legal

Avís legal

© Forteza Bauza, Maria Isabel, Barcelona, 2017 Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Forteza Bauza, Maria Isabel, Barcelona, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Forteza Bauza, Maria Isabel, Barcelona, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDEX

1. METODOLOGIA.....	6
2. TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA	7
2.1. TIPUS DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA	7
2.1.1. TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA ESTADÍSTICA	8
2.2. HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA	8
2.3. TRADUCTOR DE GOOGLE	10
3. CORPUS DEL TREBALL: TEXT SOBRE IMMIGRACIÓ	11
3.1. EL FENOMEN SOCIAL DE LA IMMIGRACIÓ.....	11
3.2. CARACTERÍSTIQUES DELS TEXTOS I LA SEVA TERMINOLOGIA	11
3.3. EL PROJECTE EFECT	12
4. RESUM DEL TEXT: XARXES I MOVIMENTS MUSULMANS A L'EUROPA OCCIDENTAL	13
5. TRADUCCIÓ DELS TERMES SELECCIONATS.....	16
5.1. RESUM DE LA TAULA.....	54
6. CONCLUSIONS.....	57
7. BIBLIOGRAFIA	60
7.1. REFERÈNCIES UTILITZADES AMB ELS TEXTOS PARAL·LELS.....	61

1. METODOLOGIA

L'objectiu del meu treball és analitzar com el traductor de Google tradueix diversos termes sobre immigració de l'anglès al català. Per poder aconseguir aquest objectiu, el primer que he fet ha estat escollir un text dins del marge del Projecte EFECT de la UAB. En aquest cas he triat un text que parla sobre diferents grups de musulmans que es troben actualment a l'Europa Occidental: «Muslim Networks and Movements in Western Europe». He llegit el text i he buscat informació sobre la immigració en general, per poder explicar-la. Seguidament he buscat informació sobre la traducció automàtica estadística (TAE) en diverses fonts i després m'he centrat en el traductor automàtic de Google.

Quan ja he tingut tota la informació recopilada, he començat a seleccionar termes que m'han semblat apropiats i he fet la traducció amb el traductor automàtic de Google de les oracions en les quals hi havia el terme. Després he cercat corpus paral·lels per poder comparar les traduccions i finalment les he analitzades. Finalment, he recopilat les dades del tipus de traducció que ha fet el traductor de Google i he fet gràfics per indicar visualment el percentatge de cada un. Finalment, he analitzat els resultats extrets dels gràfics i dels tipus d'errors que hi ha hagut en les traduccions.

2. TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA

Avui dia ens trobem en una societat globalitzada que necessita facilitats per a que la comunicació pugui ser efectiva. És per això que eines com els traductors automàtics són tan útils, perquè el llenguatge és una de les majors limitacions quan ens volem comunicar amb gent d'altres parts del món. Empreses que es volen donar a conèixer fora de la seva zona, conferències, notícies o simplement per parlar amb gent d'altres països, la traducció automàtica ha fet possible la comprensió, tot i que no 100% efectiva, entre llengües.

La traducció automàtica (TA), o *machine translation*, és, com Berner (2003) bé ens explica, l'ús de software per traduir un text o un diàleg d'una llengua natural a un altre. Consisteix no només en substituir paraules d'una llengua per les d'una altra, sinó també en l'aplicació de coneixements lingüístics complexos: morfologia, sintaxi, semàntica, la comprensió de factors com l'ambigüitat semàntica.

2.1. TIPUS DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA

Hi ha dos tipus de sistemes de traducció automàtica: sistemes basats en regles i sistemes basats en corpus.

La **traducció automàtica basada en regles** és el primer tipus que hi va haver. Es divideix en tres tipus:

- Sistemes de traducció directa: traducció paraula per paraula d'una llengua a una altra. No consta de regles ortogràfiques i només identifica unes quantes ambigüitats i l'ordre de les paraules de la llengua meta.
- Sistema d'interlingua: analitza el text original i el converteix en unitats sintàctiques i semàntiques, que es passen a una *interlingua*, ve a ser una llengua artificial intermitja. A partir d'aquí es passa a la llengua meta. Permet traduccions de baix cost, però la creació i millora d'aquesta interlingua és molt complicada.
- Sistema de transferència: consta de tres etapes. Primer es fa un anàlisi del text i es converteix a representacions morfològiques, sintàctiques i/o semàntiques. Després aquestes representacions passen a la llengua

d'arribada en forma també d'estructures i, finalment, aquestes estructures passen a ser text.

Els **sistemes basats en corpus** són de dos tipus:

- La traducció basada en exemples: consisteix en la utilització d'exemples de traduccions reals, de corpus bilingües, per poder efectuar les noves traduccions. Consta de tres etapes: primer troba una correspondència, després l'alinea, identificant les parts útils dels exemples, i finalment combina un altre cop les parts corresponents.
- La traducció automàtica estadística, de la qual parlaré en el punt següent.

A partir d'aquests tipus ha sortit un sistema híbrid que permet combinar més d'un tipus de traducció automàtica i que dona millors resultats que si només se n'utilitza un.

2.1.1. TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA ESTADÍSTICA

La traducció automàtica estadística (TAE) o *Statistical Machine Translation* (SMT) es basa en un gran nombre corpus de dades paral·lels. El sistema compara els corpus de la llengua de partida amb els de la llengua d'arribada i fa la selecció a partir d'un algoritme que calcula la probabilitat que paraules, grups de paraules o frases es corresponguin amb la llengua d'arribada.

Es tracta d'un càlcul matemàtic. Per cada grup de paraules F (font) i M (meta) hi ha una P (probabilitat). Això és la fórmula $P(M/F)$. El procés de traducció consta en trobar el major valor d'aquesta equació, la major probabilitat que una paraula o frase del text d'origen (font) representi una paraula o frase en el text d'arribada (meta), i això es calcula a partir d'un corpus alineat. Això significa que la probabilitat recau en escollir automàticament la traducció que s'hagi utilitzat més vegades en textos paral·lels, i com més extens sigui el corpus del que disposem, millor o més encertades seran les traduccions.

2.2. HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA

El 1933 hi va haver dos casos simultanis de propostes de patents de traducció automàtica. El rus Petr Smirnov-Troyanskii va dividir el procés de traducció en tres

parts: la primera part s'havia de dur a terme per un editor que només conegués la llengua de partida i havia de dur a terme un anàlisi lògic de les paraules i les seves funcions sintàctiques. En la segona fase una màquina s'havia d'encarregar de transformar les seqüències de paraules i funcions sintàctiques a equivalents a la llengua d'arribada. Finalment un editor que només conegués la llengua d'arribada havia d'adaptar aquestes seqüències per a que sonessin naturals. El francès Georges Artsrouni va crear simultàniament un dispositiu d'emmagatzematge on es podia trobar el significat de qualsevol paraula en un altre idioma. Malauradament aquestes idees no es varen dur a terme.

Poc després de la invenció dels ordinadors, el 1949, Warren Weaver i Andrew Booth amb la seva fundació Rockefeller varen ser els pioners en pensar com podien utilitzar els ordinadors per traduir. Warren va escriure en un memoràndum a partir de les tècniques criptogràfiques:

I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text.¹

A partir d'aquí es va començar a investigar la traducció automàtica i el primer prototip es va desenvolupar entre la Universitat de Georgetown i l'IBM. Aquest prototip era limitat, ja que només traduïa 250 paraules i tenia 6 regles gramaticals. Però a partir d'aquí es va despertar la curiositat i va començar a haver-hi més finançament per investigar-ho. En la següent dècada hi va haver molts avenços tot i que els ordinadors eren bastant limitats i obstaculitzaven la investigació.

Després de l'optimisme dels anys 50, hi va haver una decaiguda. L'informe Bar-Hillel va preveure els primers problemes de la traducció automàtica i el 1964 es va fundar un comitè assessor per al processament del llenguatge natural: Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC), en el qual el 1966 es va publicar l'informe ALPAC, que deia que la traducció automàtica era lenta, de menor qualitat i més cara que la traducció feta per una persona. A partir d'aquí es va deixar d'investigar tant, tot i que mentrestant es van crear eines per ajudar als traductors, com bases de dades terminològiques, memòries de traducció, diccionaris electrònics...

¹ Weaver, W. (1949) *Translation*. Reproduït en "Machine translation of languages: fourteen essays", ed. W.N. Locke and A.D. Booth (Cambridge, Mass.: Technology Press of M.I.T., 1955), pàg. 15-23.

Però a Europa i Canadà les necessitats eren diferents. Es va continuar investigant i va ser així com van sorgir projectes com el sistema Météo, dut a terme per la Universitat de Montreal o el projecte EUROTRA, dut a terme per la Unió Europea, tot i que no va sortir del tot bé, ja que es va esgotar el finançament.

En el 1990 va sorgir el sistema CANDIDE dut a terme el centre d'investigació IBM J. Thomas Watson, basat en estadístiques que permetia traduir més tipus de textos i en diferents idiomes. No es va portar a terme, però va servir per donar un nou sentit a la traducció automàtica.

Gràcies a aquests projectes i als avenços tecnològics, avui dia han pogut sorgir idees noves i que funcionen molt millor, com el traductor de Google, sobre el qual em centraré en aquest treball, i altres sistemes que combinen diferents tipus de traducció automàtica.

2.3. TRADUCTOR DE GOOGLE

El traductor de Google és la plataforma més gran de traducció automàtica estadística. Tradueix a més de 100 idiomes de tot el món i cada dia té visites de més de mil milions de persones. Aquest traductor va ser creat per Franz Josef Och el 2006. Fins el 2008 traduïa a partir d'un sistema basat en regles, però a partir d'aquest any va passar a fer-ho a partir de sistemes d'estadístiques.

Actualment podem trobar versions tant per a Android com per al sistema IOS d'Apple.

3. CORPUS DEL TREBALL: TEXT SOBRE IMMIGRACIÓ

3.1. EL FENOMEN SOCIAL DE LA IMMIGRACIÓ

La immigració és un moviment de persones que se'n va del seu lloc d'origen a un altre, des del punt de vista del lloc d'arribada dels immigrants. Aquest moviment pot ser degut a moltes causes. Actualment conflictes com el de Síria ha forçat que els habitants d'aquella zona hagin d'emigrar per poder sobreviure. També hi ha immigrants que han anat a parar a Europa per buscar una millor qualitat de vida, per buscar feina i poder mantenir la seva família. Això ha provocat un xoc de cultures i religions important i ha creat qüestions com quins son els drets dels immigrants o fins a quin punt s'han o no s'han de deixar entrar refugiats a Europa.

El diari El País, en un article escrit per Claudi Pérez el 2015 titulat *L'arribada d'immigrants irregulars a Europa es triplica el 2015* ens mostra la cara dura d'aquesta realitat: *“Darrere de cadascuna d'aquestes xifres hi ha una història personal que desmenteix la gastada etiqueta dels mal anomenats sense papers: un refugià sirià; una família fugida de la guerra de l'Iraq; un jove del Txad que travessa l'anomenada vall de les gaseles fins a arribar a Líbia amb la intenció de trobar un bitllet cap al continent ric, on siguin més a prop les oportunitats que no tenen al seu país”*. Aquest article ens explica que només en el primer terç del 2015 varen arribar a Europa més de 57.000 immigrants. També parla de la quantitat de gent que perd la vida intentant arribar a Europa per intentar tenir una vida millor.

L'article en el qual em centro parla del diferents grups de musulmans que han emigrat a l'Europa Occidental a partir de mitjan segle passat.

3.2. CARACTERÍSTIQUES DELS TEXTOS I LA SEVA TERMINOLOGIA

El text en el qual em baso, «Muslim Networks and Movements in Western Europe», és un text informatiu, ja que explica les característiques de diversos grups islàmics que actualment formen part de l'Europa occidental. Té un registre formal, no apel·la al receptor en cap cas ni és subjectiu. Tot el que exposa són fets estudiats i no inventats. El llenguatge que s'utilitza és assequible per la majoria d'angloparlants, ja

que utilitza un llenguatge no especialitzat, tot i que concret de l'àmbit de la immigració i de l'islamisme.

3.3. EL PROJECTE EFECT

El projecte EFECT (ref. AGAUR 2010MQD00066) ha estat creat per professors de la UAB per tal d'integrar l'anglès als estudis universitaris de la Facultat de Ciències Polítiques i Sociologia de la UAB, dins del programa de l'AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca) anomenat Millora de la Qualitat Docent (MQD). Per poder aconseguir-ho, han creat un corpus en el qual han recollit uns 159 textos que es poden consultar online. El projecte també ofereix exercicis per tal que els professors els dugin a terme a les seves classes.

El text que jo he escollit per a fer l'experiment de traduir-lo automàticament forma part d'aquest recull de corpus, del grup de textos d'immigració.

4. RESUM DEL TEXT: XARXES I MOVIMENTS MUSULMANS A L'EUROPA OCCIDENTAL

El text «Muslim Networks and Movements in Western Europe» està extret del projecte de la UAB MQD *Expert Field Environment Collaborative Training*, alhora extret del *PEW Research Centre Forum on Religion and Public Life* i parla dels diferents grups musulmans que hi ha per l'Europa Occidental.

El nombre de musulmans que viuen a l'Europa Occidental ha passat de 10 milions a 17 milions entre el 1990 i el 2010. En una cultura creixent sorgeixen preguntes com quin paper té la dona, quin lloc té la religió, les obligacions i els drets dels immigrants i el suport al terrorisme. A vegades s'acusa als musulmans, generalitzant, de ser radicals i de no voler integrar-se a Europa degut a què aquests encara tenen llaços religiosos fora d'Europa.

En aquesta recerca duta a terme pel *PEW Research Centre Forum on Religion and Public Life* s'han creat perfils d'alguns dels grups més vells, grans i influents que avui dia conviuen a l'Europa Occidental. Els grups estan situats en diferents països, però una cosa que tenen en comú tots és que tots tenen seguidors i influència global a gran part d'Europa. Els perfils de grups que s'han estudiat mostren els orígens i els objectius, així com les agendes polítiques i religioses, el seu punt de vista sobre l'educació religiosa i sobre l'assimilació dels musulmans dins la societat europea. També mostra com els governants europeus interactuen amb aquests grups i la relació entre els grups mateixos i preveu els futurs moviments i xarxes d'actuació.

Els musulmans han estat presents en gran mesura a Europa Occidental des dels anys 60, quan immigrants del nord d'Àfrica, Turquia i el sud d'Àsia varen arribar-hi buscant feina. Els seus orígens llunyans i els seus llaços amb aliats de fora han creat preocupacions que han enfortit la connexió dels musulmans amb la Umma, la comunitat de creients en l'Islam, encoratjant-los a segregar-se de la resta de la societat europea. A més, alguns occidentals creuen que molts grups musulmans fomenten l'Islam i el terrorisme.

Avui dia, existeixen una gran varietat de grups que varien tant en la seva filosofia com en els seus objectius. Hi ha alguns grups que fomenten l'extremisme i la

segregació dels musulmans de la societat europea i, en canvi, n'hi ha d'altres que ajuden als musulmans a tractar amb temes religiosos o fomenten la pietat personal. Aquest estudi mostra com aquests grups donen suport al radicalisme o bé intenten integrar els musulmans a la societat europea. També pot passar que individuals radicals o violents participin en activitats de grups, però això no vol dir que aquest grup estigui relacionat amb el foment de la violència o l'extremisme.

Molts musulmans veuen tots aquests moviments només com a islàmics i no s'interessen per les ideologies polítiques o per les agendes socials. La majoria participen en més d'un grup, però no com a membres formals (són pocs els membres formals de la majoria de grups), sinó que només participen en les activitats. Alguns s'uneixen a grups per l'ètnia o origen religiós més que pels seus punts de vista, però aquest aspecte està disminuint entre els joves musulmans. Molts d'aquests grups serveixen com a interlocutors entre els musulmans i els governs europeus i a més a més avui dia ja hi ha molts de països que han acollit musulmans al seu govern per tal d'arribar també a la població musulmana.

Degut a això i a les connexions dels grups islàmics amb governadors Europeus, han creat visibilitat d'aquests grups a Europa utilitzant també els mitjans de comunicació nacionals i canals polítics per portar les seves agendes. Alguns grups encoratgen els seus seguidors fins i tot a participar en les eleccions europees. Twitter, Facebook o YouTube són només alguns dels exemples de les xarxes socials que utilitzen alguns d'ells per aconseguir seguidors. Els missatges que utilitzen per aconseguir aquest fi poden tenir formes molt diferents: música de hip-hop, novel·les gràfiques, programes esportius...

Encara que, per exemple, el grup radical Al-Qaeda ha utilitzat pàgines web per propagar els punts de vista dels jihadistes i per reclutar possibles activistes, també hi ha grups que no tenen cap ànim de violència, sinó ben bé al contrari, que utilitzen Internet per promoure's pacíficament.

Degut a l'increment de musulmans a Europa, els cristians i els jueus també han creat organitzacions per atraure l'atenció del públic. En aquest sentit, la immigració d'aquest col·lectiu ha creat més espai per la religió a Europa.

Aquesta recerca se centra en set grups musulmans diferents: el Moviment Gülen, els Germans Musulmans i Jama't-i Islam, la Lliga Mundial Islàmica, l'Assemblea Mundial de Joves Musulmans, els Moviments Islàmics Radicals: Xarxes Jihadistes i Hizb ut-Tahrir, les Confraries Sufís, el Tablighi Jama'at (La "societat per la difusió de la Fe") i la Xarxa d'Erudits Religiosos.

5. TRADUCCIÓ DELS TERMES SELECCIONATS

A continuació hi ha la taula de comparació entre el text original, la traducció proposada pel traductor de Google, els termes extrets de textos paral·lels i l'anàlisi de les traduccions. Els termes estan ordenats per ordre alfabètic en la columna *Terme*. A continuació, en la columna *terme en el seu context*, hi ha l'oració del text original seleccionada, i a la columna *traducció TAE*, hi ha la traducció que el traductor de Google ha proposat. En la columna *TH/info BBDD* hi ha oracions de textos paral·lels en les quals hi ha els termes seleccionats anteriorment en català i la referència, situada a la bibliografia, d'on he tret aquestes oracions. Seguidament, en la columna *comentaris TAE*, he fet un anàlisi de la traducció que ha proposat el traductor de Google, explicant els tipus d'errors i corregint-los. En la columna de *ponderació*, he analitzat si la traducció oferta pel traductor de Google és un despropòsit [1], reparable [2] o correcta [3] i finalment en la columna *reparació possible* he analitzat si els errors són no reparables [1], necessaris [2] o no necessaris [3].

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
9/11	This relationship became somewhat more fractious after 9/11 and the July 2005 terrorist attacks on the London transit system, however, in part because some of the Council's	Aquesta relació es va convertir en una mica més rebel després del 9/11 i els atacs terroristes juliol de 2005 sobre el sistema de transport de Londres, però, en part pel fet que algunes	Si després de l'11-S la representació dels musulmans ha adquirit més elements que reforcen el caràcter compulsiu i irracional atribuït a la fe	Error de traducció del terme: no ha traduït 9/11 i no s'entén que es refereixi a l'11 de setembre, perquè amb anglès els mesos i dies es posen en revés que	[1]	[1]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	member organizations were thought to be encouraging intolerance toward non-Muslims.	de les organitzacions membres del Consell es pensava que eren el foment de la intolerància cap als no musulmans.	musulmana en la línia de l'integrisme fanàtic i violent, aquesta tendència que es fa més evident a partir de l'11-M. (Ref. 1)	en català. Error del sentit: Es refereix als atacs tant de l'11S com del juliol del 2005. Error de traducció de la preposició <i>on</i> , seria <i>en</i> , no <i>sobre</i> . Error del sentit: <i>organitzacions dels membres del consell</i> , no <i>les organitzacions membres</i> .		
Armed Islamist groups	Both figures are considered major voices within global jihadi circles, having written some of the most	Les dues xifres es consideren importants veus dins dels cercles jihadistes globals, després d'haver escrit alguns dels tractats	Progressivament s'han anat establint i intensificant relacions, com les de Marco Impagliazzo, amb els	Error del terme en l'ordre dels adjectius: <i>grups islamistes armats</i> . Error en la traducció: en aquest cas <i>figures</i> es	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	influential theoretical treatises on global jihad and having worked directly with armed Islamist groups in North Africa and Afghanistan.	teòrics més influents en la jihad global i d'haver treballat directament amb els grups armats islamistes al nord d'Àfrica i l'Afganistan.	protagonistes del diàleg interreligiós a Algèria, entre els quals destaquen, més del mateix Duval i del seu successor, l'actual arquebisbe d'Alger Henri Teissier, la comunitat dels monjos trapencs del monastir de Notre-Dame-de-l'Atlas, tràgicament desapareguda al maig del 1996 com a conseqüència d'una acció dels Grups Islamistes Armats . (Ref. 2)	refereix a <i>persones</i> , no a <i>xifres</i> . Error de traducció de la preposició <i>on</i> , hauria de ser <i>de</i> , no <i>en</i> .		

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
Charter schools	In addition, followers of the movement have established several dozen publicly funded charter schools in the U.S. that cater primarily to non-Muslims.	A més, els seguidors del moviment han establert diverses dotzenes de fons públics escoles charter als EUA que atenen principalment als no musulmans.	El sistema d'escoles magnet va sorgir en la dècada de 1970 i 1980 i va perdre l'atenció pública a mesura que baixava el seu suport, que els tribunals van començar a allunyar-se dels esforços d'abolició de la segregació racial que empraven les escoles magnet per permetre que els estudiants creuessin les fronteres de les divisions racials o de classe, i que es van començar a	Error en el sentit: han <i>establert (fundat) diverses dotzenes d'escoles charter amb finançament públic.</i>	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
			destinar gairebé tots els fons a l'expansió de les escoles charter , que són similars en alguns aspectes importants però difereixen en d'altres. (Ref. 3)			
Community centres	And while religion does not have a place in the classroom, the movement operates a range of other facilities, such as dormitories and community centers , that students are encouraged to use and where the focus becomes more overtly	I mentre que la religió no té un lloc a l'aula, el moviment opera una gamma d'altres instal·lacions, com ara residències i centres de la comunitat , que s'anima als estudiants a usar i on el focus es torna més obertament religiós.	En el cas dels altres centres comunitaris , cal realitzar també les adaptacions estructurals i les organitzatives i les millores de dotacions necessàries per garantir la prestació de la seva oferta de	Error de traducció en el terme: <i>centres comunitaris, no de la comunitat</i> . Error de preposició: falta la preposició en, hauria de ser <i>el moviment opera en una gamma</i> . Error de pronom relatiu:	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	religious.		serveis. (Ref. 4)	hauria de ser <i>on</i> , no <i>que</i> . Error de pronom feble: En català no es pot utilitzar <i>usar</i> sense referir-se a què, per tant faria falta el pronom feble <i>la</i> , referit a la religió.		
Ethnic groups	Regardless of their origins, Sufi orders in Europe are deeply embedded in the cultures of many Muslim communities – so deeply, in fact, that it is often difficult to distinguish them from particular cultures and ethnic	Independentment del seu origen, les ordres sufís a Europa estan profundament arrelats en les cultures de moltes comunitats musulmanes - tan profundament, de fet, que sovint és difícil distingir-les de les cultures	Pobles, regions, grups ètnics , nacionalitats, grups religiosos, tots tenen cultures distintes a nivells diferents d'heterogeneïtat cultural. (Ref. 5)	Error de concordança de gènere: <i>les ordres sufís [...] arrelades, no arrelats</i> .	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	groups.	particulars i grups ètnics.				
Security services	In fact, some Brotherhood-linked groups have worked with European security services to curb the influence of radical groups.	De fet, alguns grups vinculats a la Germandat han treballat amb els serveis de seguretat europeus per frenar la influència dels grups radicals.	El primer dels atemptats, a les 6:30, té com a objectiu l'edifici de la Direcció General de Seguretat del Caire, al districte de Bab al-Jalk, que alberga el quarter general de la Policia egípcia i oficines dels serveis de seguretat. (Ref. 6)		[3]	[3]
European-based groups	Some European-based groups are now exporting ideas, methods and money back to Muslim-majority countries in the Middle	Alguns grups amb seu a Europa ara exporten idees, mètodes i tornar els diners als països de majoria musulmana a l'Orient	En canvi, els grups amb seu a Europa han crescut del 13% al 23%. (Ref. 7)	Error d'enumeració d'idees: totes les paraules haurien de ser de la mateixa categoria gramatical. Hauria de	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	East, South Asia and elsewhere.	Mitjà, Àsia del Sud i altres llocs.		ser <i>exporten idees, mètodes i (la devolució de) diners</i> [...] Error de traducció de preposició: <i>in</i> en aquest cas seria de, no a.		
Formal membership rolls	Although many Muslims in Western Europe participate in the activities of these movements and networks, the groups' formal membership rolls appear to be relatively small.	Encara que molts musulmans a Europa occidental participen en les activitats d'aquests moviments i xarxes, llistes de membres formals dels grups semblen ser relativament petita.	En aquest termini, la direcció de la institució ha de sol·licitar la renovació de l'acreditació a la Direcció General de Recursos Sanitaris adjuntant a la sol·licitud la documentació que es relaciona en els apartats e), f) i h) de	Falta l'article davant del terme, ja que es refereix a llistes concretes. Error en la concordança de nombre: <i>llistes</i> [...] <i>petites</i> , no <i>petita</i> .	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
			l'article 5.1 d'aquest Decret, la llista de membres que en formen part, la llista de centres del seu àmbit institucional i una còpia de les normes de funcionament intern vigents. Es produirà la caducitat de l'acreditació si en el termini indicat abans no es presenta la sol·licitud de renovació. (Ref. 8)			
Gülen movement	The Gülen movement refers to a cluster of	El moviment Gülen es refereix a un grup	Aquest seria el cas del moviment Gülen	Error d'elisió: no ha traduït Fethullah.	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	religious, educational and social organizations founded and inspired by Fethullah Gülen, a Turkish Islamic scholar, author and speaker now in his late 60s.	d'organitzacions religioses, educatives i socials fundades i inspirats per Gülen, un erudit islàmic turc, autor i orador que ara té gairebé 60 anys.	(implantat principalment a Turquia i a l'Àsia Central, però també als Estats Units) o, més recentment, de Kifaya (també conegut com Moviment Egipci per al Canvi). (Ref. 1)	Error de concordança de gènere: fundades i inspirades, no inspirat. Error se sentit: està <i>al final de la seva dècada dels 60</i> , no <i>té gairebé 60 anys</i> .		
Hidden political agenda	For this reason, some of his critics have accused him of having a hidden political agenda and engaging in a gradualist strategy to undermine the secular foundations of the Turkish state.	Per aquesta raó, alguns dels seus crítics l'han acusat de tenir una agenda política oculta i participar en una estratègia gradualista de soscavar els fonaments seculars de l'Estat turc.	A Europa es veuen amb recel els diners xinesos, per por que Pequín tingui un programa polític ocult . (Ref. 9)	Error de pronom possessiu: no fa falta el possessiu <i>seus</i> en el cas de crítics, ja que en català no s'utilitzen tants de possessius com en anglès.	[2]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
Host country	The primary language of instruction is usually English or the language of the host country .	L'idioma principal d'ensenyament és en general anglès o en l'idioma del país d'acollida .	Els immigrants a vegades es perceben com els enemics de la cultura nacional, i això fa que des dels països d'acollida s'entengui que la integració dels nouvinguts consisteix en la adopció de valors nacionals i europeus. (Ref. 10)	Error de l'article: no s'hauria d'haver elidit l'article el abans d'anglès. Error de preposició: <i>en</i> no s'hauria de posar abans de <i>l'idioma</i> .	[2]	[2]
Ideological orientation	The Millî Görüş organization in Germany, while not directly tied to the Muslim Brotherhood or its European coordinating structures,	L'organització Milli Görüş a Alemanya, encara que no directament lligat als Germans Musulmans o de les seves estructures de coordinació europees,	Aquest darrer utilitzava els francòfons per les seves competències tècniques i els arabòfons per	Error d'elisió: Falta el verb estar per a què s'entengui la frase: <i>encara que no estigui directament lligat</i> . Error de preposició:	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	represents a similar ideological orientation within that country's Turkish community.	representa una orientació ideològica similar dins de la comunitat turca d'aquest país.	l' orientació cultural i ideològica . (Ref. 2)	hauria de ser <i>en les seves estructures</i> , no <i>de</i> .		
Islamic extremism	Dramatic and violent events perpetrated by jihadi cells, such as the Madrid bombings of 2004 and the attacks on the London transport system the following year, have fostered a growing fear of Islamic extremism among many Europeans and others in the West.	esdeveniments dramàtics i violents perpetrats per cèl·lules jihadistes, com els atemptats de Madrid de 2004 i els atacs contra el sistema de transport de Londres l'any següent, han fomentat un creixent temor de l' extremisme islàmic entre molts europeus i altres a Occident.	El precepte tindria, igual que l'anterior, molta força en el món de l' extremisme islàmic i el gihadisme, justificant la es seves actuacions com una missió divina de redempció i alliberament, en la que la Gihad forma un moviment per introduir la pau, la justícia i la llibertat a	Error de majúscula: a principi d'oració el traductor no ha posat una majúscula. Cal notar que el català utilitzar tant el terme <i>jihadisme</i> com <i>gihadisme</i> .	[2]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
			la humanitat, que només poden assolir només a través de l'Islam. (Ref. 11)			
Islamic organisations	The Muslim World League frequently partnered with a network of Islamic organizations in Europe to create a local Islamic infrastructure to serve the religious needs of the growing number of Muslims in the region.	La Lliga Musulmana Mundial amb freqüència es va associar amb una xarxa d' organitzacions islàmiques a Europa per crear una infraestructura islàmica local per servir a les necessitats religioses de la creixent nombre de musulmans a la regió.	Després de múltiples i llargues negociacions amb les distintes organitzacions islàmiques , França crea a finals de l'any 2002 un consell representatiu de totes aquestes organitzacions: el Conseil Français du Culte Musulman (CFCM). (Ref. 1)	Error de concordança de gènere: <i>del creixent nombre de musulmans</i> , no de la creixent.	[2]	[2]
Israeli-	Many of the younger	Molts dels líders més joves	I el nivell de morts i		[3]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
Palestinian dispute	leaders are pressing for an agenda that focuses on the interests and needs of Muslims in particular European countries rather than on global Islamic causes, such as the Israeli-Palestinian dispute .	estan pressionant per a un programa que se centra en els interessos i necessitats dels musulmans en particular els països europeus i no en les causes islàmiques globals, com ara el conflicte palestí-israelià .	destrucció en alguns d'aquests conflictes és molt superior al conflicte palestino-israelià . (Ref. 12)			
Jewish organisations	Partly in reaction to the growth and visibility of Muslim movements in Western Europe, Christian and Jewish organizations in the region also have attracted more public attention in recent years and taken on renewed	En part com a reacció al creixement i la visibilitat dels moviments musulmans a Europa occidental, cristiana i organitzacions jueves a la regió també han atret més atenció del públic en els últims anys i cobrat nova	Actualment a Nigèria hi ha més de 20 sinagogues i aquests jueus, tot i que no han estat reconeguts oficialment pel Rabinat, reben suport d' organitzacions jueves d'arreu del	Error de concordança: <i>cristiana</i> es refereix a <i>organitzacions</i> . Error de preposició: <i>de la regió</i> , no <i>a</i> . Error d'elisió del verb haver: i <i>han cobrat nova rellevància</i> .	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	relevance in the eyes of some Europeans.	rellevància als ulls d'alguns europeus.	món. (Ref. 13)			
Jihadi organizations	But violent jihadi organizations represent only one segment of a broader ecology of Islamic radicalism that includes militants without direct operational ties to any group, as well as nonviolent radicals who disavow the use of force to affect political change, such as Hizb ut-Tahrir.	Però les organitzacions jihadististes violents representen només un segment d'una ecologia més àmplia del radicalisme islàmic que inclou militants sense vincles directes operacionals a qualsevol grup, així com els radicals violents que desautorització de l'ús de la força per influir en el canvi polític, com Hizb ut-Tahrir.	També al Caire són arrestats diversos integrants d'Ansar Beit al-Maqdis, organització gihadista radicada al Sinaí però que també ha perpetrat accions a la capital. (Ref. 6)	Error de traducció: <i>any</i> en anglès en aquest cap no es refereix a <i>qualsevol</i> , sinó a <i>cap grup</i> . Error en la traducció d'un nom per un verb: <i>disavow</i> es refereix a <i>rebutjar</i> o <i>desautoritzar</i> l'ús, no és un substantiu.	[2]	[2]
Leadership disputes	The Federation has at times suffered from leadership disputes and	La Federació ha estat de vegades patit de conflictes de la direcció i rivalitats	La manca d'una ideologia coherent i establerta al sí del	Error en l'addició d'un article en el terme: <i>conflictes de direcció o</i>	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	rivalries between its major national bodies.	entre els seus principals organismes nacionals.	partit és el resultat dels moments en que hi ha disputes pel lideratge , i això és molt freqüent al sistema anglosaxó (en tenim un exemple amb les primàries als partits nord-americans). (Ref. 14)	<i>lideratge</i> . Error en la concordança d'un verb conjugat i un participi: <i>ha patit</i> , no <i>ha estat patit</i> .		
Low-wage Jobs	Muslims have been present in Western Europe in large numbers since the 1960s, when immigrants from Muslim-majority areas such as North Africa, Turkey and South Asia began arriving in	Els musulmans han estat presents a Europa occidental en gran nombre des de la dècada de 1960, quan els immigrants de les zones de majoria musulmana com el Nord d'Àfrica, Turquia i Àsia del	El 8 de maig, els metges de la sanitat pública egípcia van a la vaga per exigir que un 15 % dels pressupostos generals de l'Estat es destini a pal·liar les greus	Error de preposició: hauria de ser <i>per acceptar treballs</i> , no <i>a</i> .	[2]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	Britain, France, Germany and other European nations, often to take low-wage jobs .	Sud van començar a arribar a la Gran Bretanya, França, Alemanya i altres països europeus, sovint a acceptar treballs amb salaris baixos .	mancances del sistema de salut i els baixos salaris del personal. 10 partits polítics i els moviments 25 de Gener i 6 d'abril, recolzen la protesta. (Ref. 6)			
Middle East	European affiliates of the Muslim Brotherhood, for example, are engaged in ongoing discussions with intellectuals and ideologues in the Middle East about participation in democratic politics.	filials europees dels Germans Musulmans, per exemple, estan involucrats en les converses en curs amb intel·lectuals i ideòlegs a l'Orient Mitjà sobre la participació en la política democràtica.	Cada cop més, se sent a parlar de tendències vers el replegament i l'«asiatització» del Japó, de la fi del llegat de Nehru i de la «hinduïtzació» de l'Índia, del fracàs de les idees occidentals de socialisme i	Error de majúscules: la frase hauria de començar en majúscula.	[2]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
			nacionalisme i, per tant, la «reislamització» de l'Orient Mitjà, i ara d'un debat occidentalització contra russificació en el país de Boris Ieltsin. (Ref. 5)			
Muslim association	For instance, one U.K. affiliate of the Muslim Brotherhood, the Muslim Association of Britain, played a key role in organizing several large protests against the war in Iraq.	Per exemple, una filial del Regne Unit es dels Germans Musulmans, l' Associació Musulmana de Gran Bretanya, va jugar un paper clau en l'organització de diversos grans protestes contra la guerra a l'Iraq.	Alguns s'han concentrat en els processos de modernització de la diàspora musulmana o la formació de comunitats transnacionals, mentre d'altres s'han	Error d'addició: <i>es</i> no ve de cap lloc, hauria de ser <i>del Regne unit dels Germans Musulmans</i> . Error de concordança de gènere: hauria de ser <i>diverses grans protestes</i> .	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
			interessat per temes de moralitat musulmana, pel sufisme o per l'emergència d' associacions musulmanes , i encara d'altres per la interacció entre els musulmans i l'estat, la relació entre radicalisme i ciutadania, o l'anti-islamisme. (Ref. 1)			
Muslim Brotherhood	The Muslim Brotherhood and its affiliates often succeed in setting the public agenda for European Muslims more	Els Germans Musulmans i els seus afiliats sovint tenen èxit en l'establiment de l'agenda pública per als musulmans europeus en	Seguint la línia dels Germans Musulmans , també aprofitava l'oportunitat d'afirmar		[3]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	broadly.	termes més generals.	que la nova llei contradeia la shari'a islàmica, ja que tenia «el defecte important de no abordar la qüestió de l'honor i de no infringir cap càstig per la realització de l'acte sexual amb consentiment». (Ref. 1)			
Muslim countries	His willingness to discuss topics that are controversial in many Muslim countries , including sexuality and the role of democracy, soon won him a large and	La seva voluntat de discutir temes que són polèmics en molts països musulmans , incloent la sexualitat i el paper de la democràcia, aviat li va guanyar un gran nombre de seguidors i	Ara bé, qui ha proporcionat els testimonis i les reflexions més contundents sobre les representacions interessades dels		[3]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	devoted following in the Arab world and beyond.	devots al món àrab i més enllà.	països musulmans , de les seves dones i de la qüestió del mocador ha estat sens dubte l'autora iraniana de còmics Marjane Satrapi. (Ref. 1)			
Muslim intellectual	Among the founding members of these groups are Kemal el-Helbawy of the Muslim Association of Britain, a former member of the Central Guidance Bureau of Egypt's Muslim Brotherhood, and Said Ramadan of Islamische Gemeinschaft in Deutschland, a close	Entre els membres fundadors d'aquests grups són Kemal el-Helbawy de l'Associació Musulmana de Gran Bretanya, un ex membre de l'Oficina Central d'Orientació dels Germans Musulmans d'Egipte, i Said Ramadan d'Islamische Gemeinschaft in Deutschland, un pròxim	Compromès amb els moviments a favor dels drets humans i la feina per l'harmonia entre les religions també hi ha l' intel·lectual musulmà de l'Índia Asghar Ali Engineer. (Ref. 15)	Error del ver to be: en el cas <i>de the founding members of these groups are Kemal el-Helbawy</i> , s'hauria de traduir per <i>hi ha</i> . Error de traducció: <i>close personal aid</i> es refereix a una ajuda personal propera. Error de traducció: <i>son</i>	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	personal aide and son-in-law to Muslim Brotherhood founder Hassan al-Banna and father of the well-known contemporary Muslim intellectual Tariq Ramadan.	ajudant personal i fill-in-llei per al fundador de la Germandat musulmana, Hassan al-Banna i pare de la coneguda intel·lectual musulmà contemporani Tariq Ramadan.		<i>in law</i> en català és <i>gendre</i> . Error de preposició: <i>per al fundador</i> hauria de ser <i>del</i> . Error de correspondència de gènere: <i>el conegut intel·lectual musulmà</i> , referit a <i>Tariq Ramadan</i> , per tant és masculí.		
Muslim-majority countries	One reason Hizb ut-Tahrir has been successful in Europe is because it has made an effort to tap into the mixed or “hybrid”	Una de les raons Hizb ut-Tahrir ha tingut èxit a Europa es deu al fet que s'ha fet un esforç per colpejar lleugerament en el	A més a més, en els últims anys s'està produint l'extensió d'un moviment de feminisme islàmic,	Error de pronom relatiu: <i>una de les raons per les quals Hizb</i> . Error d'elisió de preposició: hauria de	[1]	[1]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	sense of identity found among second- and third-generation European Muslims, some of whom feel a sense of alienation from both the Western societies in which they were raised and the Muslim-majority countries from which their parents or grandparents emigrated.	sentit mixt o "híbrid" de la identitat trobat entre la segona i tercera generació musulmans europeus, alguns dels quals tenen una sensació d'alienació respecte del les societats occidentals en què es van plantejar i els països de majoria musulmana de la qual els seus pares o avis van emigrar.	tant en països de majoria musulmana com en països occidentals on hi ha nombroses comunitats musulmanes, en els que es comença a defensar la possibilitat de que les dones puguin aconseguir la seva llibertat i emancipació formant part de la comunitat musulmana. (Ref. 10)	ser <i>i la tercera generació de musulmans europeus</i> . Error de sentit: <i>alination</i> es refereix a aïllament o distanciament, no a <i>alineació</i> . Error de sentit: <i>raised</i> en aquest cas es refereix on van <i>créixer</i> , no on es van <i>plantejar</i> .		
Personal piety	But other groups focus on different goals, such as helping Muslim communities deal with	No obstant això, altres grups se centren en diferents objectius, com ara ajudar les comunitats	Però no podem oblidar que els fidels també esperen del ministre sagrat l'exemple	Error d'elisió de preoposició: hauria de ser <i>ajudar a les comunitats</i> .	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	day-to-day religious issues, improving schools or encouraging personal piety .	musulmanes tracten temes religiosos del dia a dia, la millora de les escoles o fomentar la pietat personal .	d'una pietat personal sincera. (Ref. 16)	<p>Error de preposició: hauria de ser <i>les comunitats musulmanes a tractar</i>.</p> <p>Error de preposició: hauria de ser <i>tractar amb temes</i>.</p> <p>Error de concordança de verb: hauria de ser <i>a tractar amb temes</i>, no <i>tracten</i>.</p> <p>Error d'enumeració d'idees: totes les paraules haurien de ser de la mateixa categoria gramatical. Hauria de ser <i>a tractar [...]</i> <i>millorar [...]</i> <i>fomentar</i></p>		

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
				[...]. Si no tot hauria de ser amb substantius.		
Political ideology	Nevertheless, both groups are rooted in a political ideology , frequently described as “Islamist,” that calls for the establishment of a distinctly Islamic system of government.	No obstant això, tots dos grups tenen les seves arrels en una ideologia política , sovint descrit com "islamista", que demana l'establiment d'un sistema clarament Islàmica de govern.	A mesura que el món posterior a la Guerra Freda va evolucionant, la comunitat de civilització, allò que H.D.S. Greenway anomena la síndrome del «país parent», està substituint les consideracions d' ideologia política i del tradicional equilibri de poder com a base principal per a la cooperació i les coalicions. (Ref. 5)	Error de concordança de gènere: hauria de ser <i>descrita</i> perquè fa referència a <i>ideologia política</i> . Error de concordança de gènere: hauria de ser <i>islàmic</i> i en minúscula, perquè és un adjectiu i es refereix a <i>sistema</i> .	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
Radical Islamist groups	The influence of radical Islamist groups and movements has been felt throughout the broader Muslim community of Western Europe.	La influència dels grups islamistes radicals i els moviments s'ha deixat sentir al llarg de la comunitat musulmana més àmplia d'Europa Occidental.	En el cas del nou governador de Luxor, Adel Mohamed al-Khayat, és membre del Partit de la Construcció i el Desenvolupament, fundat pel grup islamista radical al-Jamaa alIslamiya, involucrat en la Massacre de Luxor, el 17 de novembre de 1997, en què van morir 62 turistes al Temple de Hatshepsut l'emplaçament arqueològic de Deir	Error en una enumeració d'idees: Moviments es refereix a islamistes radicals. Hauria de ser <i>la influència dels grups i moviments islamistes radicals</i> .	[1]	[1]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
			elBahari. (Ref. 6)			
Radical Islamist movements	Certain groups, including radical Islamist movements , do work to foster extremist sentiments or to detach Muslims from the European societies in which they live.	Certs grups, inclosos els moviments islamistes radicals , funcionen per fomentar sentiments extremistes o per separar els musulmans de les societats europees en què viuen.	L'islamòleg François Burgat, autor de diverses obres sobre els moviments radicals islamistes , valora especialment l'evolució del FIS. (Ref. 2)		[3]	[3]
Religious leaders	In addition, while some Muslims choose to formally join a particular order, others may opt for a more informal relationship, treating the heads of Sufi orders as respected spiritual guides (murshids) rather than as	A més, mentre que alguns musulmans optar per unir-se formalment un ordre determinat, altres poden optar per una relació més informal, el tractament dels caps de les ordres sufís com a guies espirituals respectats (murshids) en	Els polítics populistes, els líders religiosos i els mitjans de comunicació han vist en aquest fenomen un mitjà eficaç per mobilitzar el suport de les masses i per pressionar governs	Error de concordança de verb: el verb <i>choose</i> no està conjugat. Hauria de ser <i>opten</i> . Error de preposició: hauria de ser <i>alguns musulmans opten a</i> . Error de preposició: hauria de ser <i>unir-se</i>	[1]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	formal religious leaders .	lloc de líders religiosos com formals.	indecisos. (Ref. 5)	<i>formalment a un ordre.</i> Error de traducció de gerundi: <i>treating</i> hauria de ser <i>mentre que tracten</i> . Error en la posició de l'adjectiu: formals es un adjectiu de líders. Hauria de ser <i>líders religiosos formals</i> .		
Religious rites	Historically, Sufis were organized into a number of brotherhoods or mystical orders (tariqat, literally "paths"), each with its own religious rites , saintly lineage and	Històricament, els sufís estaven organitzats en una sèrie de germandats o ordres místiques (tariqat, literalment "camins"), cadascun amb els seus propis ritus religiosos , i el	Les creences i rituals religiosos tenen molta varietat. (Ref. 17)	Error d'enumeració: Els tres últims termes són part d'una enumeració, per tant estan al mateix nivell. Hauria de ser <i>ritus religiosos, llinatge sant i estructura de</i>	[1]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	leadership structure.	llinatge sant estructura de lideratge.		<i>lideratge.</i>		
Religious traditions	He also has established himself as an Islamic polemicist, peppering his discourse with frequent comparisons between Islam and other religious traditions (he is equally comfortable recalling direct quotes from the Bible), always emphasizing that Islam is superior to other religions.	També s'ha establert com un polemicista islàmica, esquitxant el seu discurs amb freqüents comparacions entre l'Islam i altres tradicions religioses (que és igual de còmode recordant cites directes de la Bíblia), sempre posant l'accent en que l'Islam és superior a altres religions.	Cal constatar sobre això que no pocs dels líders que treballen en defensa dels drets humans i de la justícia social en el món pertanyen a diferents tradicions religioses i espirituals i, amb freqüència, basen la seva lluita en les creences religioses que professen. (Ref. 15)	Error de reflexiu: hauria de ser <i>s'ha establert a sí mateix com un polemicista islàmic</i> , no <i>islàmica</i> . En aquesta frase també hi ha un error en la falta de concordança. Error del verb to be: Hauria de ser <i>es sent igualment còmode</i> .	[2]	[2]
Religious values	Instead, he calls for an educational program that	En canvi, es requereix un programa educatiu que	Un criteri important a l'hora de mesurar el	Error de puntuació: la coma entre <i>moderns</i> i	[2]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	combines the rigorous study of modern, secular subjects with an extracurricular focus on spirituality and conservative religious values .	combina l'estudi rigorós dels temes moderns, seculars amb un enfocament extracurricular en l'espiritualitat i els valors religiosos conservadors.	grau de compliment dels drets humans és, segons el seu parer, el respecte als valors religiosos i culturals. (Ref. 15)	<i>seculars</i> hauria de ser una conjunció coordinant com <i>i</i> .		
Schools of thought	Shiism, one of the two main branches of Islam, recognizes a fairly formal clerical hierarchy, in contrast with Sunni Islam, which tends to emphasize the authority of particular textual traditions and schools of thought .	Xiisme, una de les dues branques principals de l'Islam, reconeix una jerarquia clerical bastant formal, en contrast amb l'Islam sunnita, que tendeix a emfatitzar l'autoritat de particulars tradicions textuals i escoles de pensament .	L'escola d'Abu Hanifa: va ser la primera de les escoles de pensament i interpretació legal, que va prendre el nom de l'imam Abu Hanifa, originari d'Iraq i famós per la seva pietat. (Ref. 18)	Error d'article: Falta l'article abans de <i>Xiisme</i> .	[2]	[3]
Spiritual	While most followers of	Mentre que la majoria dels	Des d'aquell primer	Error de traducció en el	[1]	[1]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
self-renewal	the Tablighi Jama'at are primarily interested in matters of personal piety and spiritual self-renewal , some have been accused of having ties to radical networks.	seguidors de la Tabligi Yama'at estan interessats principalment en matèria de pietat personal i espiritual d'auto-renovació , alguns han estat acusats de tenir vincles amb xarxes radicals.	moment vaig manifestar que esperàvem arribar a diversos objectius, el primer dels quals era una renovació espiritual de la mà d'aquells màrtirs de la fe. (Ref. 16)	terme: és <i>renovació espiritual</i> . El substantiu és <i>self-renewal</i> , no <i>espiritual</i> , que en aquest cas és l'adjectiu. A més, en català és <i>renovació</i> , no <i>auto-renovació</i> .		
Suicide bombings	There also has been some scrutiny of Brotherhood-linked figures in Europe who have made anti-Semitic remarks, made comments in support of suicide bombings in Israel or been involved in fundraising for groups	També hi ha hagut cert escrutini de figures vinculades per la Germandat d'Europa que han fet comentaris antisemites, els comentaris fer en suport dels atemptats suïcides a Israel o estat involucrat en la	El 25 de desembre, el Govern egipci declara formalment als Germans Musulmans com a organització terrorista d'acord amb l'article 86 del Codi Penal egipci, després d'acusar la Germandat	Error de preposició: hauria de ser <i>figures vinculades amb la Germandat</i> , no <i>per</i> . Error de preposició: hauria de ser <i>a Europa</i> , no <i>d'Europa</i> . Error d'enumeració d'idees: com que és una	[1]	[1]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	linked to Hamas, the militant Palestinian Islamic group.	recaptació de fons per als grups vinculats a Hamas, el grup islàmic militant palestí.	d'orquestrar l' atemptat suïcida de Mansura reivindicat per Ansar Beit al-Maqdis. (Ref. 6)	enumeració d'idees, els tres verbs de les oracions consecutives haurien d'estar conjugats igual. Per tant, hauria de ser <i>que han fet comentaris antisemites, han fet comentaris en suport dels atemptats suïcides a Israel o han estat involucrades</i> . Error de concordança de gènere, hauria de ser <i>involucrades</i> , no <i>involucrats</i> , ja que es refereix a les <i>figures</i> .		
Terrorism-	Since 2006, Abu Hamza	Des de 2006, Abu Hamza	La reforma		[3]	[3]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
related offenses	has been in a British prison, convicted of multiple terrorism-related offenses .	ha estat en una presó britànica, condemnat per diversos delictes relacionats amb el terrorisme .	reorganitza i amplia els delictes relacionats amb el terrorisme , i crea la Secció 1ª del Capítol VII del Títol XII del Llibre II: “De les organitzacions i grups terroristes” i la Secció 2ª del Capítol VII del Títol XXII del Llibre II: “Dels delictes de terrorisme” i penalitza la captació, adoctrinament, destrament o qualsevol forma de finançament”. (Ref.			

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
			19)			
Terrorist attacks	The general climate of fear and insecurity prompted by recent terrorist attacks has resulted in considerable public scrutiny of European Muslims, including anti-terrorism initiatives that have raised civil rights concerns among many Muslims.	El clima general de por i inseguretats provocada pels recents atacs terroristes ha donat lloc a un considerable escrutini públic dels musulmans europeus, incloent iniciatives antiterroristes que han expressat la seva preocupació pels drets civils entre molts musulmans.	A més a més, aquesta imatge ha estat fortificada amb els recents casos d' atemptats terroristes . (Ref. 10)	Error de concordança de gènere: hauria de ser <i>provocat</i> , ja que fa referència a <i>clima</i> .	[2]	[2]
Theocratic government	Politically, the foundation opposes the theocratic government that exists in Iran, and it acts as something of a	En el polític, la fundació s'oposa al govern teocràtic que hi ha a l'Iran, i actua com una mena de contrapès als esforços per	Aquest fet va suposar la restauració del govern teocràtic del Dalai, que es manté des	Error de preposició: Falta la preposició <i>sobre</i> , ja que influeixes sobre alguna cosa o persona.	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	counterweight to efforts by the regime in Tehran to influence Shiites in Europe.	part del règim de Teheran per influir xiïtes a Europa.	d'aleshores. (Ref. 20)			
Traditional religious institutions	Moreover, he believes that promoting Islam using traditional religious institutions , such as mosques and madrasas (religious schools), is unlikely to work in a modern world in which success and social mobility are tied to the mastery of scientific and technical skills.	D'altra banda, es creu que la promoció de l'Islam utilitzant les institucions religioses tradicionals , com ara mesquites i madrasses (escoles religioses), és poc probable que funcioni en un món modern en què l'èxit i la mobilitat social estan vinculats al domini de les competències científiques i tècniques.	Alhora, i malgrat el descrèdit vers les institucions religioses tradicionals , l'espiritualitat guanya prestigi. (Ref. 21)	Error de traducció: és <i>ell creu</i> , no <i>es creu</i> .	[2]	[3]
Umbrella	The movement recently	El moviment ha obert	Impulsar la creació	Error d'elisió en el	[1]	[1]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
organizational	opened the Assembly of Turkic American Federations in Washington, D.C., an umbrella organization founded for the purpose of connecting and coordinating the work of various state and local Gülen-linked associations in the U.S.	recentment l'Assemblea dels turcs federacions americanes a Washington, DC, una organització fundada amb el propòsit de connectar i coordinar el treball de diversos estats i associacions locals vinculats a Gülen als EUA	per part de la UFEC i la UCEC, de la Unió d'Esports de Catalunya, entesa com una organització paraigua que aspiri a exercir de lobby i a representar actors i agents no governamentals del sector esportiu sense ànim de lucre. (Ref. 22)	terme: s'ha elidit paraigua. No és el mateix una organització que una organització paraigua. Segons el TermCat, una organització paraigua és una "organització marc que engloba diferents grups i institucions d'un mateix àmbit de treball i els representa" ² . Error de concordança de gènere: hauria de ser <i>vinculades</i> , perquè es refereix a associacions.		
Western	In places such as Western	En llocs com Europa	El moviment dins		[3]	[3]

² TERMCAT, Centre de Terminologia (2007). *Cercaterm*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERACIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
Europe	Europe and North America, where public education standards are higher, the influence of the schools tends to be confined to the relatively small Turkish communities in those countries.	occidental i Amèrica del Nord, on els estàndards d'educació pública són més alts, la influència de les escoles tendeix a limitar-se a les relativament petites comunitats turques en aquests països.	d' Europa Occidental cap a una minimització de les fronteres interiors ha aguditzat les sensibilitats polítiques respecte d'aquest fenomen. (Ref. 5)			
Women's rights	On a widely cited YouTube video, for example, Naik voiced support for Osama bin Laden, called America "the biggest terrorist" and said the Taliban's limitations on women's rights might have some	En un vídeo de YouTube àmpliament citat, per exemple, Naik va expressar el seu suport a Osama bin Laden, anomenat Amèrica "el major terrorista" i va dir que les limitacions dels talibans sobre els drets de les dones podrien tenir	Els instruments internacionals específics relatius als drets de la dona han de pensar-se per poder ser configurats i desplegats en l'ordre jurídic intern dels estats, i aquest no és el	Error d'article i d'ordre: hauria de ser <i>l'anomenat "major terrorista" americà.</i>	[2]	[2]

TERME	TERME EN EL SEU CONTEXT	TRADUCCIÓ TAE	TH / INFO BBDD	COMENTARIS TAE	PONDERA CIÓ	REPARACIÓ POSSIBLE
	positive aspects.	alguns aspectes positius.	cas avui. (Ref. 1)			

Glossari de ponderació:

Despropòsit [1]

Reparable [2]

Correcte [3]

Glossari de reparació:

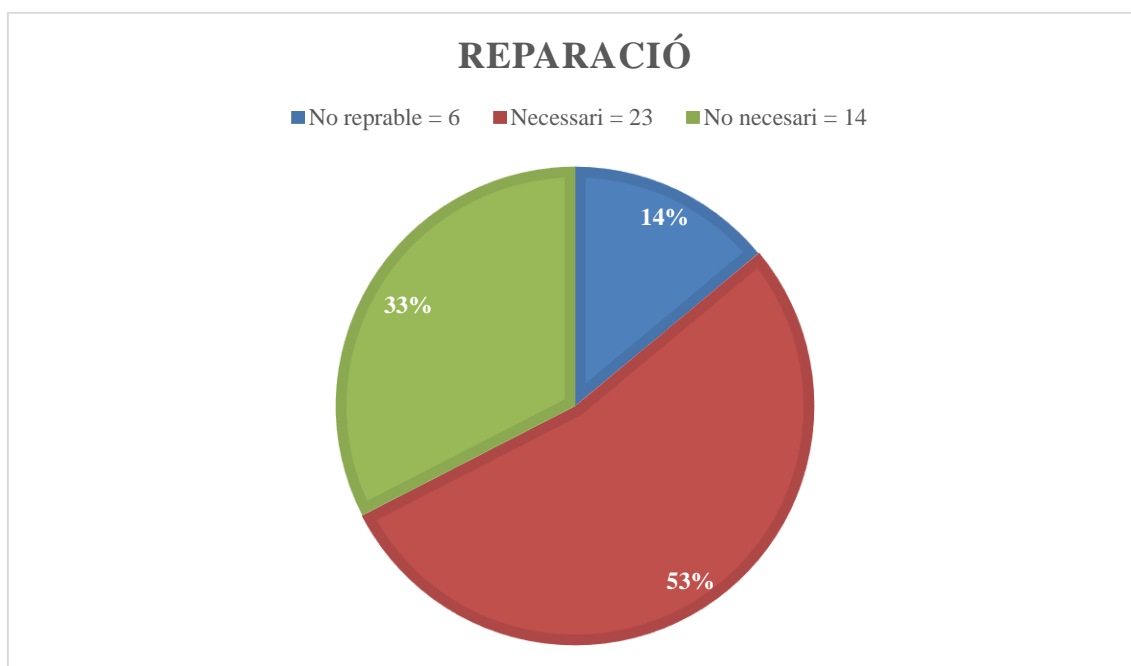
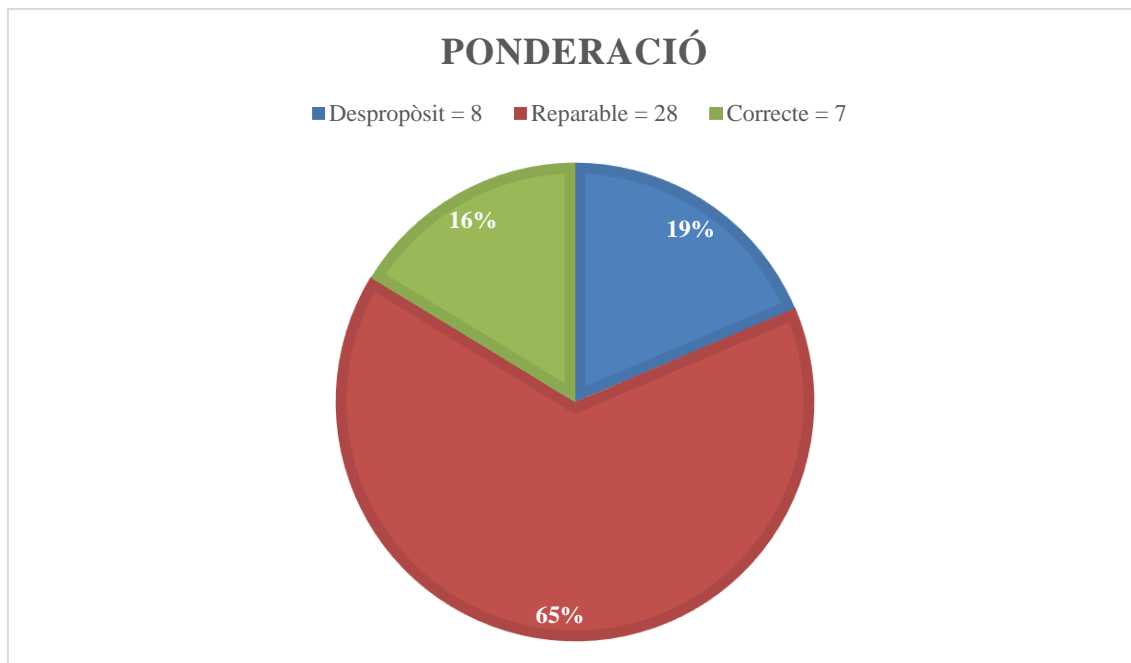
No reparable [1]

Necessari [2]

No necessari [3]

5.1. RESUM DE LA TAULA

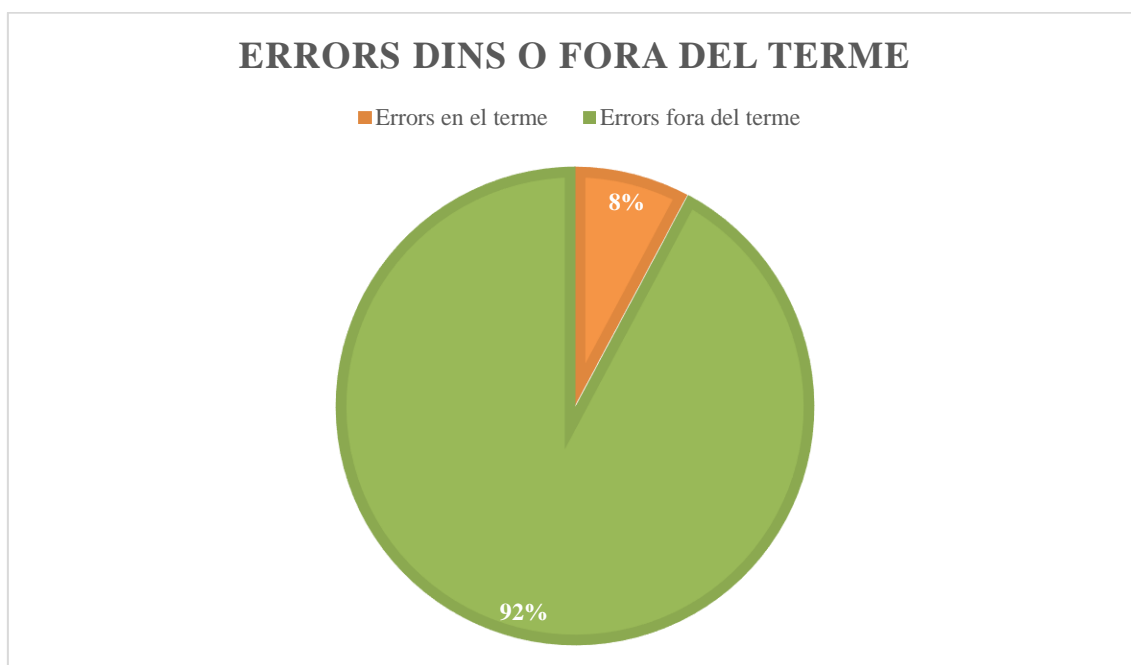
En la taula he analitzat 43 termes. D'aquests 43 termes, la ponderació i la reparació és la següent:



Podem comprovar que la majoria d'errors que el traductor de Google comet són reparables, i la seva reparació és necessària. En la majoria de casos s'entén les oracions que tradueix, però són necessaris matisos que només podríem saber amb el text original

al costat. Hi ha hagut casos on hi ha hagut errors, però que no afecten gaire a la frase, com són la utilització de majúscules, alguns possessius, algunes preposicions que no canvien el sentit.. i que he avaluat com a reparació no necessària. Hi ha dos casos que són despropòsit, però que es poden arreglar, per tant els he avaluat com a necessaris i no com a no possibles, perquè es pot entendre el sentit, encara que els errors siguin grans.

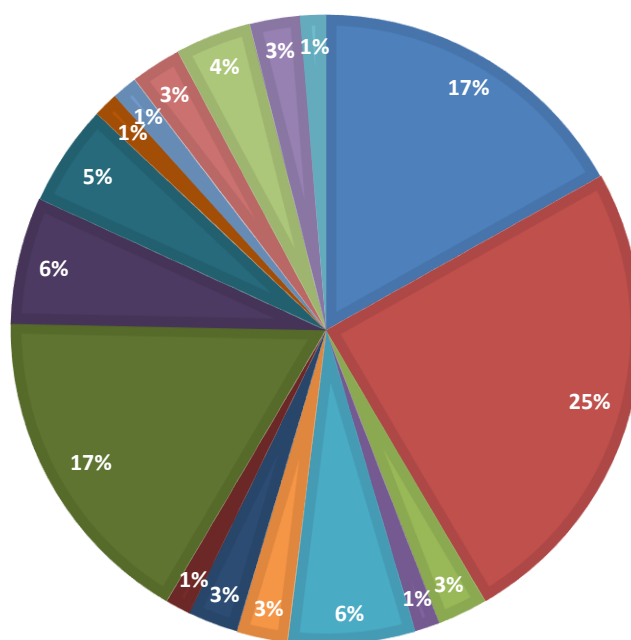
Els errors que el traductor de Google fa en les traduccions dels termes són molt pocs. De fet, només n'ha fet 6. En canvi, fora del terme hi ha moltes més errades. En total hi ha 77 errors en les traduccions. En la següent gràfica podem observar la diferència de forma visual en el nombre d'errors en el terme, que només n'hi ha hagut 6, i fora del terme, que n'hi ha hagut 71:



Entre els tipus d'errors que hi ha, els més comuns són errors de preposicions, de concordança de gènere, de la traducció del sentit... En la següent gràfica podem observar aproximadament quin és el percentatge de tipus d'error en les traduccions proposades pel traductor de Google:

TIPUS D'ERRORS DE TRADUCCIÓ

- Traducció del sentit
- Preposició
- Pronom reflexiu
- Categoria gramatical
- Article
- Ordre dels adjectius
- Pronom relatiu
- Pronom feble
- Concordança de gènere o nombre
- Enumeració d'idees
- Elisió
- Pronom possessiu
- Puntuació
- Majúscules
- Concordança del verb i/o participi
- Verb to be
- Gerundi



6. CONCLUSIONS

El text *Muslim Networks and Movements in Western Europe*, del Pew Forum on Religion & Public Life, és un text d'especialitat, amb vocabulari propi del camp de la immigració, però utilitza termes freqüents i transparents que estan a l'abast de tothom. És per això que el traductor de Google ha pogut traduir-ne les oracions que he seleccionat sense fer errades molt grans, sobretot perquè no hi havia gaire dificultat en la captació del sentit de les frases.

El català és un idioma minoritari si el comparem amb l'anglès o el castellà. Això fa que sigui més difícil trobar textos paral·lels sobre un tema concret, ja que crec que, com que s'entén que quan saps català també saps castellà, a vegades ja no es fa l'esforç d'escriure textos en aquest idioma, perquè poden arribar a un abast de gent més petit que si fos en castellà, i els catalanoparlants també l'entenen. Degut a això, ha estat difícil trobar textos d'especialitat en català per comparar amb les traduccions, ja que els textos que he trobat són més de caràcter general. Per això els termes extrets dels textos per comparar les traduccions són de diferents textos i àmbits.

El traductor de Google ha fet una feina bastant ben feta en quan a la traducció dels termes. Només ho ha hagut errades en sis casos de quaranta-tres que n'hi havia. Aquest és un índex bastant baix, i demostra que el traductor de Google fa prou bé la feina de recopilació de bases de dades de textos paral·lels, perquè si no fos així no traduiria els termes correctament, sinó que només traduiria paraula per paraula, sense tenir en compte el sentit del terme concret amb les paraules del seu voltant.

Quan als errors de traducció, en el text original hi ha poques ambigüitats. Això ha provocat que no hi hagi moltes errades grans en les traduccions proposades pel traductor de Google. Ha proposat traduccions que, almenys, es podrien arribar a entendre, però amb dificultat si no saps anglès per poder comparar-lo amb l'original per així poder agafar el sentit correcte de les frases. Tot i així, podem comprovar que el traductor de Google sí que ha fet errades en la traducció del sentit. Hi ha hagut casos en què ha triat malament la traducció d'una paraula, ja que aquesta paraula en anglès és polisèmica, mentre que en català tenim diferents mots per aquesta polisèmia. Aquest tipus d'errors són els més interessants, ja que són els que afecten més a la traducció. El

sentit de la frase és el que fa que l'entendem, que puguem fer-nos la idea del que vol plasmar el text, i sense això no podem traduir. En canvi, els altres tipus d'errors són més banals, no dificulten tant l'enteniment de la frase. Les errades més comuns, a part de la traducció errònia del sentit, són les errades en les preposicions. L'ús de preposicions varia molt d'una llengua a una altra, ja que cada idioma utilitza una mateixa preposició per expressar coses diferents. Sobretot l'anglès varia molt comparat amb el català, ja que utilitza *phrasal verbs*, que és quan una preposició canvia el sentit del verb. La traducció de preposicions varia molt segons el context i sense aquest no podem traduir bé. Per exemple, en anglès la preposició *on* en català pot significar *sobre* o *de*, i sense saber a què es refereix, el traductor de Google no és capaç de triar entre quina preposició elegir, ja que no té un context en què basar-se. També ha comès molts d'errors de concordança de gènere o nombre quan els adjectius estan separats del nom, cosa que en anglès passa molt perquè posen complements entre l'adjectiu i el nom, o quan hi ha una enumeració d'idees, que hi ha d'haver concordança entre elles i a vegades s'elideix el nom en una altra part de l'enumeració per no repetir-lo, però hi segueix havent un adjectiu referit a ell. A part d'aquestes errades, hi ha hagut casos d'errors amb la traducció d'articles, ja que el traductor ha de triar si són determinants o no, i sense entendre el context del text no ho pot fer, errors d'elisió, sobretot dels mateixos articles, errors de concordança de verbs, participis... També hi ha hagut errors en la traducció del verb *to be*, ja que en anglès és un verb que significa moltes coses, a part de ser o estar, i el català disposa d'un vocabulari més ampli per traduir aquest verb. M'ha sorprès es poques errades que hi ha hagut en la traducció del verb ser o estar en català. Pensava que n'hi hauria més, perquè aquest és un problema amb el qual els parlants de l'anglès es troben sempre que aprenen castellà o català. Per ells és el mateix verb, però per nosaltres té dos sentits diferents. Finalment, hi ha hagut errades aïllades de pronoms febles, reflexius i relatius, i de possessius, el qual en anglès s'utilitza molt més que en català. Finalment, m'ha sorprès que el traductor de Google no hagi utilitzat majúscules en l'inici de les traduccions en dos casos, quan en anglès l'oració començava en majúscula.

Amb aquest treball he estat capaç d'entendre com funciona la traducció automàtica estadística i com han de ser els processos de posedició pel que fa a la terminologia. He pogut comprovar que la traducció que ens ofereix el traductor de Google dels termes seleccionats, en aquest cas sobre immigració, és bastant encertada i que pot ser molt útil per als traductors, per ajudar-nos a entendre termes que de vegades no són als diccionaris . En canvi, crec que encara li queda un llarg recorregut per poder arribar a traduir de debò, ja que fa moltes errades que, encara que no són molt grans, dificulten que puguem entendre una traducció i fa que el text no soni natural. De moment es tracta d'una ajuda per al traductor o bé, per l'usuari, una manera d'aproximar-se als continguts. De fet si la terminologia està ben traduïda podem dir que el sentit es manté.

7. BIBLIOGRAFIA

Referències electròniques

Generalitat de Catalunya (2007). *Optimot, consultes lingüístiques* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Consultat: gener 2017. Disponible a: <http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

ouLearn on YouTube (2011). *Automatic translation: Joy of Stats (6/6)* [arxiu de vídeo en línia]. Youtube. Consultat: desembre 2016. Disponible a: <https://www.youtube.com/watch?v=AEac-jP5Eho&t=1s>

Parra Escartín, Carla (2011). *Historia de la traducción automática* [en línia]. Madrid: La linterna del traductor. Revista multilingüe de Asetrad. Consultat: gener 2017. Disponible a: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Cercaterm* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 1999-2017. Consultat: gener 2017. Disponible a: <http://www.termcat.cat/>

Universitat Autònoma de Barcelona (2016). *MQD Expert Field Environment Collaborative Training (EFFECT)* [en línia]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Consultat: desembre 2016. Disponible a: <http://pagines.uab.cat/efect/>

Recursos monogràfics

Arroyo Rosales, Jose (2016). *La traducción automática del léxico: TA de textos de medicina* (TFG). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona

Kozlova, Inna; Rodríguez-Inés, Patricia (2017). *EFFECT (Expert Field Environment Collaborative Training) Corpus: Cooperation between the academic and professional spheres*. In: Magdalena Sowa, Jarosław Krajka (eds.), *Innovations in Languages for Specific Purposes - Present Challenges and Future Promises* (pp. 207-230). Frankfurt am Main: Peter Lang. ISSN 2196-3649.

Pew Forum on Religion & Public Life (2010). *Muslim Networks and Movements in Western Europe* [en línia]. Washington: Pew Research Center.

Seguer Moya, Maria (2016). *La traducción automática de un texto de Darwin (The Voyage of the Beagle) y comparativa de los resultados de la TAE del inglés al*

castellano con la traducción humana castellana de Manuel Vilchez de Serradell en el campo del léxico (TFG). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Tertoolen, Rosanne (2010). *El alcance de la traducción automática. Un estudio de la traducción automática del par de lenguas español-neerlandés* (TFG). Utrecht: Universiteit Utrecht

Weaver, W. (1949) *Translation*. Reproduït en “Machine translation of languages: fourteen essays”, ed. W.N. Locke and A.D. Booth (Cambridge, Mass.: Technology Press of M.I.T., 1955)

7.1. REFERÈNCIES UTILITZADES AMB ELS TEXTOS PARAL·LELS.

Ref. 1

Ben Salem, Leila [et al.] (2006) *Polítiques de l'islam i models d'Europa: VI Cicle Aranguren / Marta Poblet i Pompeu Casanovas (eds.)*. Sabadell: Fundació Caixa Sabadell (Aula de ciència i cultura; 24)

Ref. 2

Implagliazzo, Marco; Giro, Mario (1999). *Algèria segrestada: entre exèrcit i fonamentalisme, història d'una pau difícil*. Traducció d'Ester Comellas. Barcelona: Icaria editorial

Ref. 3

Orfield, Gary (2011). *Debats d'educació. Alternatives a la segregació escolar als Estats Units: el cas de les magnet schools* [en línia]. Barcelona: Fundació Jaume Bofí II.

Consultat: març 2017. Disponible a:
<http://debats.cat/sites/default/files/debats/pdf/alternatives-segregacio-escolar.pdf>

Ref. 4

Generalitat de Catalunya (2011). *Pla d'innovació i atenció primària i salut comunitària. Elements estratègics i operatius* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Consultat: març 2017. Disponible a:
http://salutweb.gencat.cat/web/.content/home/ambits_tematicas/linies_dactuacio/model_a_ssistencial/ordenacio_cartera_i_serveis_sanitaris/pla_dinnovacio_datencio_primaria_i_salut_comunitaria/que_es/documents/piapisc11febrer2010.pdf

Ref. 5

Huntington, Samuel P. (2004) *Xoc de civilitzacions?* [en línia]. Barcelona: Centre d'Estudis de Temes Contemporanis. Número 23-24 Revista Idees. Consultat: març 2017. Disponible a: <http://www.idees.net/files/946-323-document/1Hungtinton.pdf>

Ref. 6

Instituto Europeo del Mediterráneo (2016). *Egipte. Cronologia de les revolucions i de les transformacions àrabs* [en línia]. Barcelona: IEMed. Consultat: març 2017. Disponible a: <http://www.iemed.org/dossiers/dossiers-iemed/mon-arab-i-mediterrani/onada-de-canvis-al-mon-arab/pdfs/egipte1602.pdf>

Ref. 7

Centre de cultura contemporània de Barcelona (2002). *Seminari d'Economia del CCCB. El futur econòmic de Catalunya: lideratge econòmic i poder polític* [en línia]. Barcelona: Centre de cultura contemporània de Barcelona. Consultat: març 2017. Disponible a: http://www.cccb.org/rcs_gene/seminari_economia_cat.pdf

Ref. 8

Generalitat de Catalunya (2006). *Decret d'acreditació dels comitès d'ètica d'investigació clínica a Catalunya* [en línia]. Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya DOGC núm. 4748. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Consultat: març 2017. Disponible a: http://medicaments.gencat.cat/ca/detalls/Article/10decret_dacreditacio_dels_comites_de_tica_dinvestigacio_clinica_a_Catalunya

Ref. 9

Pei, Minxin (2011). *Pot la Xina salvar Europa?* [en línia]. Barcelona: La Vanguardia. Consultat: març 2017. Disponible a: <http://www.pressreader.com/spain/la-vanguardia-catal%20C3%A0/20110930/283334699030153>

Ref. 10

Martínez Cuadros, Rosa (2013). *Islam i immigració: el cas de les dones musulmanes del barri de Rocafonda a Mataró (TFG)* [en línia]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Consultat: març 2017. Disponible a: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22045/Martinez_13.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Ref. 11

Vicedo Bernuz, Eduard (2015). *Islamisme gihadista i nihilisme. El component nihilista de la ideologia gihadista (TFG)* [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona.
Consultat: març 2017. Disponible a:
http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/66198/2/Vicedo_Bernuz_TFG.pdf

Ref. 12

Armadans, Jordi (2014). *Mirades sobre l'etern conflicte* [en línia]. Blog den Jordi Armadans.
Consultat: març 2017. Disponible a:
<http://jordiarmadans.wordpress.com/2014/07/22/mirades-sobre-letern-conflicte/>

Ref. 13

Salcedo Reyes, Inmaculada (2011). Existeix un judaisme africà com a signe d'identitat? El cas dels beta israel d'etiòpia [en línia] Barcelona: Centre d'Estudis Africans i Interculturals. Consultat: març 2017. Disponible a: <http://centrestudisaficans.org/wp-content/uploads/2012/09/Inmaculada%20Salcedo%20Reyes%20-%20Beta%20Israel.pdf>

Ref. 14

Pensador (2011) *Les fundacions dels partits catalans. Un cas de think tanks* [en línia]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Consultat: març 2017. Disponible a:
https://www.upf.edu/documents/2846463/7050044/Les_fundacions_dels_partits_catalansx_un_cas_de_Think_Tanks.pdf/7c7bf75e-71ee-8b96-1b21-7a75689d528f%20

Ref. 15

IDHC (ed) (2010). *Religions i drets humans. Cap a una cultura de la convivència*. Barcelona: Oficina de Promoció de la Pau i dels Drets Humans, Generalitat de Catalunya. (Materials de Pau i Drets Humans; 20)

Ref. 16

Església de Tarragona (2009). *Butlletí oficial de l'arquebisbat Núm. 2* [en línia]. Tarragona: Arquebisbat de Tarragona. Consultat: març 2017. Disponible a:
<http://www.arquebisbattarragona.cat/ftp/butlleti/BOAT022009.pdf>

Ref. 17

Pedret Massanet, Cecília (2014) *El cicle de la vida: els rituals de la vida de l'individu dins un context familiar i social* [en línia]. Mallorca: Universitat de les Illes Balears.

Consultat: març 2017. Disponible a:
http://uom.uib.cat/digitalAssets/311/311229_pres1_pedret.pdf

Ref. 18

Sastre Fiol, Catalina (2016). *La llei islàmica i la desigualtat de gènere* (TFG) [en línia].
Vic: Universitat de Vic. Consultat: març 2017. Disponible a:
http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/4708/trealu_a2016_sastre_catalina_llei_isl%C3%A0mica.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Ref. 19

Generalitat de Catalunya (2010). Circular 4/2010 relativa a determinades modificacions introduïdes per la Llei orgànica 5/2010, de 22 de juny, per la que es modifica la Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre del Codi penal [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Consultat: març 2017. Disponible a:
http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/instruccions_i_circulars/circular_4_2010.pdf

Ref. 20

Susanna i López, Èlia; Elía Esteve, José (2007) *Sèrie de conflictes oblidats: Tibet* [en línia] Barcelona: Institut de Drets Humans de Catalunya. Consultat: març 2017. Disponible a: <https://www.idhc.org/arxius/recerca/Tibet.pdf>

Ref. 21

Griera i Llonch, Maria del Mar (2012). *Diversitat religiosa, secularització i noves formes d'espiritualitat a catalunya: una mirada sociològica* [en línia]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Consultat: març 2017. Disponible a: http://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/7857/mar_griera.pdf?sequence=1

Ref. 22

Generalitat de Catalunya (2015) *Programa i resum de conclusions. II Congrés de l'esport català* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Consultat: març 2017. Disponible a: http://esportcat.gencat.cat/wp-content/uploads/2015/07/Programa_i_resum_conclusions_II_Congres_Esport_Catala.pdf